

5th Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

5<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

APR 22 1987

5

# BILL

# PROJET DE LOI

STATUTE LAW AMENDMENT ACT 1987

LOI DE 1987 PORTANT CORRECTION  
DE LOIS

HON. DAVID R. CLARK, Q.C.

L'HON. DAVID R. CLARK, C.R.

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

Spelling is corrected.

### Section 2

Spelling is corrected.

### Section 3

(1) A citation is corrected. The *Statute Law Amendment Act 1985* amended section 1 of the *Assessment Act* to arrange definitions in the correct alphabetical order.

(2) and (3) The 1983 amendment repealed, subject to proclamation, paragraph 4(1)(e) of the *Assessment Act*. Paragraph 4(1)(e) provided an exemption for certain real property occupied by charitable trusts, societies or organizations. The 1983 amendment was never proclaimed, and paragraph 4(1)(e) has since been repealed by 1986 amendments to the *Assessment Act*. The unproclaimed and now unnecessary 1983 repeal is removed.

### Section 4

Spelling is corrected.

### Section 5

(1) Errors in a 1984 amendment have left some uncertainty as to the wording of this provision. It is re-enacted to remove the uncertainty.

(2), (4), (5) and (6) Spelling and numbering are corrected.

(3) A duplicate word is removed.

### Section 6

The name of the Act has been changed.

### Section 7

Spelling is corrected.

### Section 8

The new *Probate Court Act* in 1982 established The Probate Court of New Brunswick in place of the previous probate courts.

### Section 9

(1), (2), (3) and (4) Spelling and punctuation are corrected.

(5) The English and French versions of subsection 59(1) are made consistent and the title of the French version of an Act is corrected.

(6) The title of the French version of an Act is corrected.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

L'orthographe est corrigée.

### Article 2

L'orthographe est corrigée.

### Article 3

(1) Une citation est corrigée. *La Loi de 1985 portant correction de lois* a modifié l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation* afin de placer les définitions selon le bon ordre alphabétique.

(2) et (3) La modification de 1983 abrogeait, sous réserve de la proclamation, l'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur l'évaluation*. L'alinéa 4(1)e) prévoyait une exemption pour certains biens réels occupés par des fiducies, des sociétés ou par d'autres organisations. La modification de 1983 n'a jamais été proclamée, et l'alinéa 4(1)e) a depuis été abrogé par les modifications de 1986 à la *Loi sur l'évaluation*. L'abrogation de 1983 non proclamée et maintenant devenue inutile est supprimée.

### Article 4

L'orthographe est corrigée.

### Article 5

(1) Des erreurs dans la modification apportée en 1984 a laissé un doute quant au libellé de cette disposition. Afin de faire disparaître le doute, la disposition est édictée à nouveau.

(2), (4), (5) et (6) L'orthographe et la numérotation sont corrigées.

(3) Un mot répété est supprimé.

### Article 6

Le nom de la Loi a été changé.

### Article 7

L'orthographe est corrigée.

### Article 8

La nouvelle *Loi sur la Cour des successions* de 1982 a établi la Cour des successions du Nouveau-Brunswick à la place des anciens tribunaux des successions.

### Article 9

(1), (2), (3) et (4) L'orthographe et la ponctuation sont corrigées.

(5) Les versions anglaise et française du paragraphe 59(1) sont rendues compatibles et le titre de la version française d'une loi est corrigé.

(6) Le titre de la version française d'une loi est corrigé.

**Section 10**

Spelling is corrected.

**Section 11**

Spelling is corrected.

**Section 12**

The name of the Act has been changed.

**Section 13**

Spelling is corrected.

**Section 14**

The new *Probate Court Act* in 1982 established The Probate Court of New Brunswick in place of the previous probate courts.

**Section 15**

Punctuation is corrected.

**Section 16**

Spelling is corrected.

**Section 17**

A duplicate word is removed.

**Section 18**

(1) The Probate Court of New Brunswick has replaced the previous probate courts and the new *Probate Court Act* has modified probate jurisdiction.

(2)(a) The English and French versions are made consistent.

(2)(b) The *Probate Court Act* has replaced the *Probate Courts Act*.

**Section 19**

The name of the Act has been changed.

**Section 20**

The name of the Society has been changed.

**Section 21**

Spelling and punctuation are corrected.

**Section 22**

Punctuation is corrected.

**Article 10**

L'orthographe est corrigée.

**Article 11**

L'orthographe est corrigée.

**Article 12**

Le nom de la Loi a été changé.

**Article 13**

L'orthographe est corrigée.

**Article 14**

La nouvelle *Loi sur la Cour des successions* a établi en 1982 la Cour des successions du Nouveau-Brunswick en remplacement des anciens tribunaux des successions.

**Article 15**

L'orthographe est corrigée.

**Article 16**

L'orthographe est corrigée.

**Article 17**

Un mot répété est supprimé.

**Article 18**

(1) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick a remplacé les anciens tribunaux des successions et la nouvelle *Loi sur la Cour des successions* a modifié la compétence en matière de successions.

(2)(a) Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

(2)(b) *La Loi sur la Cour des successions* a remplacé la *Loi sur les tribunaux des successions*.

**Article 19**

Le nom de la Loi a été changé.

**Article 20**

Le nom de l'Association a été changé.

**Article 21**

L'orthographe et la ponctuation sont corrigées.

**Article 22**

La ponctuation est corrigée.

**Section 23**

Spelling is corrected.

**Section 24**

(a) Spelling is corrected.

(b) The existing definition is as follows:

“État étranger”, comprend tout dominion autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, le Canada et une possession britannique; signifie du Canada ou ayant trait au Canada;

Words included in error are removed.

**Section 25**

The new *Probate Court Act* in 1982 established The Probate Court of New Brunswick in place of the previous probate courts.

**Section 26**

(1) Amendments to subsection 18(2) in 1983 incorrectly repealed the word “Conseil” in the phrase “lieutenant-gouverneur en Conseil”. The provision is repealed and replaced to correct the wording.

(2), (3) and (4) Spelling is corrected.

**Section 27**

Spelling is corrected.

**Section 28**

Punctuation is corrected.

**Section 29**

The name of the Act has been changed.

**Section 30**

Spelling is corrected.

**Section 31**

(1) Spelling is corrected.

(2) The French and English versions are made consistent.

**Section 32**

Spelling is corrected.

**Section 33**

(1) A duplicate word is removed.

(2) Spelling is corrected.

**Article 23**

L’orthographe est corrigée.

**Article 24**

a) L’orthographe est corrigée.

b) La définition actuelle se lit comme suit:

«État étranger», comprend tout dominion autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, le Canada et une possession britannique; signifie du Canada ou ayant trait au Canada;

Des mots qui ont été inclus par erreur sont supprimés.

**Article 25**

La nouvelle *Loi sur la Cour des successions* de 1982 a établi la Cour des successions du Nouveau-Brunswick à la place des anciens tribunaux des successions.

**Article 26**

(1) Les modifications apportées en 1983 au paragraphe 18(2) ont abrogé incorrectement le mot «Conseil» dans la locution «lieutenant-gouverneur en Conseil». La disposition est abrogée et remplacée pour corriger le libellé.

(2), (3) et (4) L’orthographe est corrigée.

**Article 27**

L’orthographe est corrigée.

**Article 28**

La ponctuation est corrigée.

**Article 29**

Le nom de la Loi a été changé.

**Article 30**

L’orthographe est corrigée.

**Article 31**

(1) L’orthographe est corrigée.

(2) Les versions française et anglaise sont rendues compatibles.

**Article 32**

L’orthographe est corrigée.

**Article 33**

(1) Un mot répété est supprimé.

(2) L’orthographe est corrigée.

#### Section 43

(1)(a) Spelling is corrected.

(1)(b) The word "aux" was omitted in an earlier amendment in the phrase "a le pouvoir d'imposer des conditions d'emploi aux agents".

(1)(c) The words "auprès de la Commission" are added to make the English and French versions consistent.

(2), (3), (4), (5), (6) and (7) Spelling is corrected.

(8) A reference to "constable" is removed. The *Constables Act* has been repealed and all appointments revoked.

(9), (10) and (11) Spelling is corrected.

(12) A missing word is added.

(13) and (14) Spelling is corrected.

(15) Punctuation is corrected.

#### Section 44

Punctuation error is corrected.

#### Section 45

(1) to (4) Spelling is corrected.

(5) An unnecessary word is removed.

(6) Spelling is corrected.

(7) Punctuation is corrected.

(8) to (16) Spelling is corrected.

#### Section 46

(1) Punctuation is corrected.

(2) Spelling is corrected.

#### Section 47

The Minister's title has changed.

#### Section 48

(1) and (2) Spelling is corrected.

(3) Punctuation is corrected.

(4) The Probate Court of New Brunswick has taken the place of the previous probate courts.

(5) Spelling is corrected.

(6) Numbering is corrected.

(7) The name of the Society has been changed.

#### Article 43

(1)(a) L'orthographe est corrigée.

(1)(b) Le mot «aux» a été omis lors d'une modification antérieure dans la locution «a le pouvoir d'imposer des conditions d'emploi aux agents».

(1)(c) Les mots «auprès de la Commission» sont ajoutés afin de rendre les versions anglaise et française compatibles.

(2), (3), (4), (5), (6) et (7) L'orthographe est corrigée.

(8) Un renvoi aux «constables» est supprimé. La *Loi sur les constables* a été abrogée et les nominations ont été révoquées.

(9), (10) et (11) L'orthographe est corrigée.

(12) Un mot manquant est ajouté.

(13) et (14) L'orthographe est corrigée.

(15) La ponctuation est corrigée.

#### Article 44

La ponctuation est corrigée.

#### Article 45

(1) à (4) L'orthographe est corrigée.

(5) Un mot inutile est supprimé.

(6) L'orthographe est corrigée.

(7) La ponctuation est corrigée.

(8) à (16) L'orthographe est corrigée.

#### Article 46

(1) La ponctuation est corrigée.

(2) L'orthographe est corrigée.

#### Article 47

Le titre du ministre a changé.

#### Article 48

(1) et (2) L'orthographe est corrigée.

(3) La ponctuation est corrigée.

(4) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick a remplacé les anciens tribunaux des successions.

(5) L'orthographe est corrigée.

(6) La numérotation est corrigée.

(7) Le nom de l'Association a été changé.

#### Section 34

Spelling is corrected.

#### Section 35

(1) Spelling is corrected.

(2) The French version of a 1986 amendment erroneously struck out an English word and substituted a French word. The provision is re-enacted to remove any uncertainty.

(3) Spelling is corrected.

#### Section 36

The title of the Minister is corrected retroactively to the date the title of the Minister of Natural Resources was changed to Minister of Natural Resources and Energy.

#### Section 37

In the new Rules of Court there is no equivalent of the old Order 56. Also, the *Probate Courts Act* has been replaced by the *Probate Court Act* which does not expressly provide for the appointment of guardians for children. However, the possibility of a court-appointed guardian remains, for example, under the *Family Services Act*. The amendment accommodates this possibility.

#### Section 38

Spelling is corrected.

#### Section 39

Spelling is corrected.

#### Section 40

(1) The existing provision refers to fair wage schedules under the *Fair Wages and Hours of Labour Act* which was repealed and replaced by the *Employment Standards Act*.

(2) to (6) Spelling is corrected.

#### Section 41

Punctuation is corrected.

#### Section 42

(1) Punctuation is corrected.

(2), (3), (5) and (6) Spelling is corrected.

(4) The French terminology for "deputy head" is made consistent with the *Civil Service Act*.

#### Article 34

L'orthographe est corrigée.

#### Article 35

(1) L'orthographe est corrigée.

(2) La version française d'une modification de 1986 a erronément supprimé un mot anglais et l'a remplacé par un mot français. La disposition est édictée de nouveau afin de faire disparaître l'incertitude.

(3) L'orthographe est corrigée.

#### Article 36

Le titre du ministre est corrigé rétroactivement à la date où le titre du ministre des Ressources naturelles a été changé pour ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie.

#### Article 37

Dans les nouvelles Règles de procédure, il n'existe aucun équivalent pour l'ancienne Ordonnance 56. De plus la *Loi sur les tribunaux des successions* a été remplacée par la *Loi sur la Cour des successions* laquelle ne prévoit pas expressément la nomination d'un tuteur à un enfant. Toutefois, la possibilité de la nomination d'un tuteur par la cour demeure, à titre d'exemple, en vertu de la *Loi sur les services à la famille*. Cette modification répond à cette possibilité.

#### Article 38

L'orthographe est corrigée.

#### Article 39

L'orthographe est corrigée.

#### Article 40

(1) La disposition actuelle réfère au barème de juste salaire établi en vertu de la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* laquelle a été abrogée et remplacée par la *Loi sur les normes d'emploi*.

(2) à (6) L'orthographe est corrigée.

#### Article 41

La ponctuation est corrigée.

#### Article 42

(1) La ponctuation est corrigée.

(2), (3), (5) et (6) L'orthographe est corrigée.

(4) Le terme français «sous-ministre» est corrigé conformément à la *Loi sur la Fonction publique*.

(8) The Probate Court of New Brunswick has taken the place of the previous probate courts, and the name of the Society has been changed.

(9) Spelling is corrected.

(10) The Probate Court of New Brunswick has replaced the previous probate courts.

(11) The name of the Society has been changed.

(12) The word "ou" should have been removed when references to "masters" were removed in 1986.

(13) and (14) Spelling is corrected.

(15)(a) The name of the Act has been changed.

(15)(b) The *Probate Courts Act* has been repealed and there is no provision in the new *Probate Court Act* comparable to section 105 of the repealed Act. The provision dealt with the appointment of guardians for infants.

#### Section 49

The name of the Act has been changed.

#### Section 50

(1) The Probate Court of New Brunswick has taken the place of the previous probate courts.

(2) Punctuation is corrected.

(3) Numbering is corrected.

#### Section 51

(1) to (9), (10)(a)(i), (10)(b), (10)(c), (11) to (14) The name of the Society has been changed.

(10)(a)(ii) A reference to the new federal *Divorce Act* is added.

(10)(a)(iii) The Probate Court of New Brunswick has replaced the previous probate courts.

#### Section 52

Spelling is corrected.

#### Section 53

Spelling is corrected.

#### Section 54

Spelling is corrected.

#### Section 55

Spelling is corrected.

(8) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick a remplacé les anciens tribunaux des successions et le nom de l'Association a été changé.

(9) L'orthographe est corrigée.

(10) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick a remplacé les anciens tribunaux des successions.

(11) Le nom de l'Association a été changé.

(12) Le mot «ou» aurait dû être supprimé lorsque les mots conseiller-maître ont été supprimés en 1986.

(13) et (14) L'orthographe est corrigée.

(15)(a) Le nom de la Loi a été changé.

(15)(b) La Loi sur les tribunaux des successions a été abrogée et il n'existe aucune disposition comparable dans la nouvelle *Loi sur la Cour des successions* à l'article 105 de la Loi abrogée. La disposition traitait de la nomination de tuteur à un mineur.

#### Article 49

Le nom de la Loi a été changé.

#### Article 50

(1) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick remplace les anciens tribunaux des successions.

(2) La ponctuation est corrigée.

(3) La numérotation est corrigée.

#### Article 51

(1) à (9), (10)(a)(i), (10)(b), (10)(c), (11) à (14). Le nom de l'Association a été changé.

(10)(a)(ii) Un renvoi à la nouvelle loi fédérale sur le divorce est ajouté.

(10)(a)(iii) La Cour des successions du Nouveau-Brunswick a remplacé les anciens tribunaux des successions.

#### Article 52

L'orthographe est corrigée.

#### Article 53

L'orthographe est corrigée.

#### Article 54

L'orthographe est corrigée.

#### Article 55

L'orthographe est corrigée.

### **Statute Law Amendment Act 1987**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

#### **ABSCONDING DEBTORS ACT**

1 *Section 2 of the French version of the Absconding Debtors Act, chapter A-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "où" and substituting "ou".*

#### **ARBITRATION ACT**

2 *Paragraph 20b) of the French version of the Arbitration Act, chapter A-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "auxiliaires" and substituting "auxiliaires".*

#### **ASSESSMENT ACT**

3(1) *Subsection 5(2) of the French version of the Statute Law Amendment Act 1985, chapter 4 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended by striking out "1976" and substituting "1983".*

3(2) *Subparagraph 3(a)(ii) of An Act to Amend the Assessment Act, chapter 12 of the Acts of New Brunswick, 1983, is repealed.*

### **Loi de 1987 portant correction de lois.**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

#### **LOI SUR LES DÉBITEURS EN FUITE**

1 *L'article 2 de la version française de la Loi sur les débiteurs en fuite, chapitre A-2 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «où» et son remplacement par le mot «ou».*

#### **LOI SUR L'ARBITRAGE**

2 *L'alinéa 20b) de la version française de la Loi sur l'arbitrage, chapitre A-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «auxiliaires» et son remplacement par le mot «auxiliaires».*

#### **LOI SUR L'ÉVALUATION**

3(1) *Le paragraphe 5(2) de la version française de la Loi de 1985 portant correction de lois, chapitre 4 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié par la suppression de «1976» et son remplacement par «1983».*

3(2) *Le sous-alinéa 3a)(ii) de la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation, chapitre 12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est abrogé.*



3(3) *Section 34 of An Act to Amend the Assessment Act, chapter 12 of the Acts of New Brunswick, 1983, is repealed.*

#### **BITUMINOUS SHALE ACT**

4(1) *Paragraph 6a) of the French version of the Bituminous Shale Act, chapter B-4.1 of the Acts of New Brunswick, 1976, is amended by striking out "emplacement" and substituting "emplacements".*

4(2) *Section 22 of the French version of the Act is amended by striking out "l'échelle" and substituting "l'échelle".*

4(3) *Subsection 27(7) of the French version of the Act is amended by striking out "or" and substituting "ou".*

#### **BUSINESS CORPORATIONS ACT**

5(1) *Subsection 11(1) of the French version of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is repealed and the following is substituted:*

11(1) Lorsque le Directeur a changé la raison sociale d'une corporation en vertu du paragraphe 10(2) ou l'a révoquée, et a attribué à la corporation une nouvelle raison sociale en vertu du paragraphe 10(3), (4) ou (5), il doit délivrer un certificat de modification indiquant la nouvelle raison sociale et publier, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette royale*.

5(2) *Subsection 155(6) of the French version of the Act is amended by striking out "relaif" and substituting "relatif".*

5(3) *Section 174 of the English version of the Act is amended by striking out "the The Court" and substituting "The Court".*

5(4) *Paragraph 191(3)b) of the French version of the Act is amended by striking out "rapports" and substituting "rapport".*

3(3) *L'article 34 de la Loi modifiant la Loi sur l'évaluation, chapitre 12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est abrogé.*

#### **LOI SUR LES SHISTES BITUMINEUX**

4(1) *L'alinéa 6a) de la version française de la Loi sur les shistes bitumineux, chapitre B-4.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976, est modifié par la suppression du mot «emplacement» et son remplacement par le mot «emplacements».*

4(2) *L'article 22 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «l'échelle» et son remplacement par les mots «l'échelle».*

4(3) *Le paragraphe 27(7) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «or» et son remplacement par le mot «ou».*

#### **LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES**

5(1) *Le paragraphe 11(1) de la version française de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11(1) Lorsque le Directeur a changé la raison sociale d'une corporation en vertu du paragraphe 10(2) ou l'a révoquée, et a attribué à la corporation une nouvelle raison sociale en vertu du paragraphe 10(3), (4) ou (5), il doit délivrer un certificat de modification indiquant la nouvelle raison sociale et publier, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette royale*.

5(2) *Le paragraphe 155(6) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «relaif» et son remplacement par le mot «relatif».*

5(3) *L'article 174 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression des mots «the The Court» et leur remplacement par les mots «The Court».*

5(4) *L'alinéa 191(3)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «rapports» et son remplacement par le mot «rapport».*

5(5) *Section 201 of the English version of the Act is amended by renumbering the subsection following subsection 201(3.4) as subsection 201(3.5).*

5(6) *Section 201.1 of the French version of the Act is amended by striking out “eu” and substituting “eus”.*

#### CHANGE OF NAME ACT

6(1) *Section 1 of the Change of Name Act, chapter C-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “child” by striking out “Child and Family Services and Family Relations Act” and substituting “Family Services Act”.*

6(2) *Subsection 2(1) of the Act is amended by striking out “Child and Family Services and Family Relations Act” and substituting “Family Services Act”.*

#### CLEAN ENVIRONMENT ACT

7(1) *Section 1 of the French version of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) in the definition “eaux” in paragraph b) by striking out “le” and substituting “la”;*

*(b) in the definition “modification” in paragraph b) by striking out “en” and substituting “un”.*

7(2) *Subsection 9(4) of the French version of the Act is amended by striking out “donnés” and substituting “données”.*

7(3) *Paragraph 33(3)b) of the French version of the Act is amended by striking out “par” and substituting “pas”.*

5(5) *L'article 201 de la version anglaise de la Loi est modifié par la renumérotation du paragraphe qui suit le paragraphe 201(3.4) comme étant le paragraphe 201(3.5).*

5(6) *L'article 201.1 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «eu» et son remplacement par le mot «eus».*

#### LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

6(1) *La définition «enfant» à l'article 1 de la Loi sur le changement de nom, chapitre C-2 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression des mots «Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

6(2) *Le paragraphe 2(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «Loi sur les services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

#### LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE L'ENVIRONNEMENT

7(1) *L'article 1 de la version française de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par la suppression à l'alinéa b) de la définition «eaux» du mot «le» et son remplacement par le mot «la»;*

*b) par la suppression à l'alinéa b) de la définition «modification» du mot «en» et son remplacement par le mot «un».*

7(2) *Le paragraphe 9(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «donnés» et son remplacement par le mot «données».*

7(3) *L'alinéa 33(3)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «par» et son remplacement par le mot «pas».*

## COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

8 *Subsection 9(1) of the Commissioners for Taking Affidavits Act, chapter C-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “or in a probate court,” and substituting “or in The Probate Court of New Brunswick, ”.*

## COMMUNITY PLANNING ACT

9(1) *Paragraph 17(4)f) of the French version of the Community Planning Act, chapter C-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the comma after “Ministre”.*

9(2) *Paragraph 23(2)b) of the French version of the Act is amended by striking out the comma after “future”.*

9(3) *Subsection 34(3) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “conféré” and substituting “conféré”.*

9(4) *Paragraph 41(2)b) of the French version of the Act is amended by striking out “entraînent” and substituting “entraînent”.*

9(5) *Section 59 of the French version of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out “Sous réserve des dispositions particulières du paragraphe (1), un arrêté de construction peut fixer” and substituting “Sous réserve des dispositions particulières du présent article, un conseil peut édicter un arrêté de construction fixant”;*

*(b) in subsection (5) by striking out “Loi sur les installations électriques et leur inspection” and substituting “Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques”.*

## LOI SUR LES COMMISSAIRES À LA PRESTATION DES SERMENTS

8 *Le paragraphe 9(1) de la Loi sur les commissaires à la prestation des serments, chapitre C-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un tribunal des successions» et leur remplacement par les mots «la Cour des successions du Nouveau-Brunswick».*

## LOI SUR L'URBANISME

9(1) *L’alinéa 17(4)f) de la version française de la Loi sur l’urbanisme, chapitre C-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de la virgule après le mot «Ministre».*

9(2) *L’alinéa 23(2)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de la virgule après le mot «future».*

9(3) *Le passage qui précède l’alinéa a) du paragraphe 34(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «conféré» et son remplacement par le mot «conféré».*

9(4) *L’alinéa 41(2)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «entraînent» et son remplacement par le mot «entraînent».*

9(5) *L’article 59 de la version française de la Loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «Sous réserve des dispositions particulières du paragraphe (1), un arrêté de construction peut fixer» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «Sous réserve des dispositions particulières du présent article, un conseil peut édicter un arrêté de construction fixant»;*

*b) par la suppression des mots «Loi sur les installations électriques et leur inspection» au paragraphe (5) et leur remplacement par les mots «Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques».*

9(6) *Paragraph 77(1)h) of the French version of the Act is amended by striking out “Loi sur les installations électriques et leur inspection” and substituting “Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques”.*

#### **COMPANIES ACT**

10 *Subsection 154(4) of the French version of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “quorun” and substituting “quorum”.*

#### **COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT**

11 *Subsection 5(2) of the French version of the Compensation for Victims of Crime Act, chapter C-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Minister” and substituting “Ministre”.*

#### **CORONERS ACT**

12 *Subsection 6(2) of the Coroners Act, chapter C-23 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Child and Family Services and Family Relations Act” and substituting “Family Services Act”.*

#### **CORPORATION SECURITIES REGISTRATION ACT**

13 *Subsection 7(1) of the French version of the Corporation Securities Registration Act, chapter C-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “banc” and substituting “Banc”.*

#### **COURT REPORTERS ACT**

14 *Section 1 of the Court Reporters Act, chapter C-30.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “court” by striking out “a court of Probate” and substituting “The Probate Court of New Brunswick”.*

9(6) *L’alinéa 77(1)h) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «Loi sur les installations électriques et leur inspection» et leur remplacement par les mots «Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques».*

#### **LOI SUR LES COMPAGNIES**

10 *Le paragraphe 154(4) de la version française de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «quorun» et son remplacement par le mot «quorum».*

#### **LOI SUR L’INDEMNISATION DES VICTIMES D’ACTES CRIMINELS**

11 *Le paragraphe 5(2) de la version française de la Loi sur l’indemnisation des victimes d’actes criminels, chapitre C-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «Minister» et son remplacement par le mot «Ministre».*

#### **LOI SUR LES CORONERS**

12 *Le paragraphe 6(2) de la Loi sur les coroners, chapitre C-23 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Loi sur les services à l’enfant et à la famille et sur les relations familiales» et leur remplacement par les mots «Loi sur les services à la famille».*

#### **LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES SÛRETÉS CONSTITUÉES PAR DES CORPORATIONS**

13 *Le paragraphe 7(1) de la version française de la Loi sur l’enregistrement des sûretés constituées par des corporations, chapitre C-25 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «banc» et son remplacement par le mot «Banc».*

#### **LOI SUR LES STÉNOGRAPHES JUDICIAIRES**

14 *La définition «cour» à l’article 1 de la Loi sur les sténographes judiciaires, chapitre C-30.1 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression des mots «un tribunal des successions» et leur remplacement par les mots «la Cour des successions du Nouveau-Brunswick».*

## CREDIT UNION FEDERATIONS ACT

15 *Subsection 26(1) of the French version of the Credit Union Federations Act, chapter C-31 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out the comma at the end of the subsection and substituting a period.*

## DEFAMATION ACT

16 *Paragraph 16(1)b) of the French version of the Defamation Act, chapter D-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "possiblee" and substituting "possible".*

## DEPOSIT INSURANCE ACT

17 *Subsection 4(1) of the French version of the Deposit Insurance Act, chapter D-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "de de prêt" and substituting "de prêt".*

## DEVOLUTION OF ESTATES ACT

18(1) *Section 1 of the Devolution of Estates Act, chapter D-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition "Court" and substituting the following:*

"Court" means The Probate Court of New Brunswick or The Court of Queen's Bench of New Brunswick, as the context requires;

18(2) *Section 18 of the Act is amended*

(a) *in the French version by striking out "l'article 33" and substituting "l'article 25";*

(b) *by striking out "Probate Courts Act" and substituting "Probate Court Act".*

## LOI SUR LES FÉDÉRATIONS DES CAISSES POPULAIRES

15 *Le paragraphe 26(1) de la version française de la Loi sur les fédérations des caisses populaires, chapitre C-31 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de la virgule à la fin du paragraphe et son remplacement par un point.*

## LOI SUR LA DIFFAMATION

16 *L'alinéa 16(1)b) de la version française de la Loi sur la diffamation, chapitre D-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «possiblee» et son remplacement par le mot «possible».*

## LOI SUR L'ASSURANCE-DÉPÔT

17 *Le paragraphe 4(1) de la version française de la Loi sur l'assurance-dépôt, chapitre D-7 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de de prêt» et leur remplacement par les mots «de prêt».*

## LOI SUR LA DÉVOLUTION DES SUCCESIONS

18(1) *L'article 1 de la Loi sur la dévolution des successions, chapitre D-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de la définition «Cour» et son remplacement par ce qui suit:*

«Cour» désigne la Cour des successions du Nouveau-Brunswick ou la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, selon le contexte;

18(2) *L'article 18 de la Loi est modifié*

a) *par la suppression dans la version française des mots «l'article 33» et leur remplacement par les mots «l'article 25»;*

b) *par la suppression des mots «Loi sur les tribunaux des successions» et leur remplacement par les mots «Loi sur la Cour des successions».*

## DIRECT SELLERS ACT

19 *Subsection 3(5) of the Direct Sellers Act, chapter D-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "Real Estate Agents Licensing Act" and substituting "Real Estate Agents Act".*

## DIVORCE COURT ACT

20 *Section 16 of the Divorce Court Act, chapter D-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "The Barristers' Society of New Brunswick" and substituting "the Law Society of New Brunswick".*

## ELECTIONS ACT

21(1) *Paragraph 48.1(2)a) of the French version of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "trisa-nuelle" and substituting "trisannuelle".*

21(2) *Paragraph 69f) of the French version of the Act is amended by adding a comma after "urne".*

21(3) *Subsection 71(1) of the French version of the Act is amended by striking out the comma after "électorale".*

21(4) *Paragraph 76.1(4)b) of the French version of the Act is amended by striking out "refusé" and substituting "refusée".*

21(5) *Subsection 86(5) of the French version of the Act is amended by striking out "conséctives" and substituting "consécutives".*

21(6) *Subsection 87.3(6) of the English version of the Act is amended by striking out "appropriiate" and substituting "appropriate".*

## LOI SUR LE DÉMARCHAGE

19 *Le paragraphe 3(5) de la Loi sur le démarchage, chapitre D-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «Loi sur les permis d'agents immobiliers» et leur remplacement par les mots «Loi sur les agents immobiliers».*

## LOI SUR LA COUR DES DIVORCES

20 *L'article 16 de la Loi sur la cour des divorces, chapitre D-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «de l'Association des Avocats du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «du Barreau du Nouveau-Brunswick».*

## LOI ÉLECTORALE

21(1) *L'alinéa 48.1(2)a) de la version française de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression du mot «trisa-nuelle» et son remplacement par le mot «trisannuelle».*

21(2) *L'alinéa 69f) de la version française de la Loi est modifié par l'adjonction d'une virgule après le mot «urne».*

21(3) *Le paragraphe 71(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de la virgule après le mot «électorale».*

21(4) *L'alinéa 76.1(4)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «re-fusé» et son remplacement par le mot «refusée».*

21(5) *Le paragraphe 86(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «conséctives» et son remplacement par le mot «consécutives».*

21(6) *Le paragraphe 87.3(6) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «appropriiate» et son remplacement par le mot «appropriate».*

21(7) *Schedule A of the French version of the Act is amended in Electoral District 19 KENT CENTRE in paragraph a) by striking out "Richibueto" and substituting "Richibucto".*

#### **ELECTRIC POWER ACT**

22 *Paragraph 20a) of the French version of the Electric Power Act, chapter E-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding a comma after "renouvellement".*

#### **ELEVATORS AND LIFTS ACT**

23 *Section 1 of the French version of the Elevators and Lifts Act, chapter E-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "ascenseur à courroie sans fin" by striking out "mue" and substituting "mû".*

#### **EVIDENCE ACT**

24 *Section 71 of the French version of the Evidence Act, chapter E-11 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in the definition "document d'État" in paragraph b) by striking out "instrument" and substituting "instruments";*

(b) *in the definition "État étranger" by striking out "signifie du Canada ou ayant trait au Canada".*

#### **EXECUTORS AND TRUSTEES ACT**

25(1) *Section 3 of the Executors and Trustees Act, chapter E-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "a competent Probate Court in the Province" and substituting "The Probate Court of New Brunswick".*

21(7) *L'alinéa a) de la description «19 KENT-CENTRE» de la version française de l'annexe A de la Loi est modifié par la suppression du mot «Richibueto» et son remplacement par le mot «Richibucto».*

#### **LOI SUR L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE**

22 *L'alinéa 20a) de la version française de la Loi sur l'énergie électrique, chapitre E-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction d'une virgule après le mot «renouvellement».*

#### **LOI SUR LES ASCENSEURS ET LES MONTE-CHARGE**

23 *La définition «ascenseur à courroie sans fin» à l'article 1 de la version française de la Loi sur les ascenseurs et les monte-charge, chapitre E-6 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression du mot «mue» et son remplacement par le mot «mû».*

#### **LOI SUR LA PREUVE**

24 *L'article 71 de la version française de la Loi sur la preuve, chapitre E-11 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par la suppression du mot «instrument» à l'alinéa b) de la définition «document d'État» et son remplacement par le mot «instruments»;*

b) *par la suppression des mots «signifie du Canada ou ayant trait au Canada» à la définition «État étranger».*

#### **LOI SUR LES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET LES FIDUCIAIRES**

25(1) *L'article 3 de la Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires, chapitre E-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots «un tribunal des successions compétent dans la province» et leur remplacement par les mots «la Cour des successions du Nouveau-Brunswick».*